

北京大学外国语学院外国语言学及应用语言研究所 编

语言学研究

Linguistic Research 第十三辑



高等教育出版社
HIGHER EDUCATION PRESS

■北京大学外国语学院外国语言学及应用语言学研究 编

Y U Y A N X U E Y A N J I U
语 言 学 研 究

Linguistic Research ■ 第十三辑



高等教育出版社·北京
HIGHER EDUCATION PRESS BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

语言学研究. 第13辑 / 北京大学外国语学院外国语言学及应用语言学研究编. — 北京: 高等教育出版社, 2013.3

ISBN 978-7-04-037041-6

I. ①语… II. ①北… III. ①语言学—文集 IV.

①H0-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第048426号

策划编辑 贾巍巍
版式设计 刘 艳

项目编辑 谢 森
责任校对 刘 瑾

责任编辑 谢 森
责任印制 毛斯璐

封面设计 赵 阳

出版发行 高等教育出版社
社 址 北京市西城区德外大街4号
邮政编码 100120
印 刷 北京中科印刷有限公司
开 本 787mm×1092mm 1/16
印 张 15.75
字 数 332千字
购书热线 010-58581118

咨询电话 400-810-0598
网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>
网上订购 <http://www.landaco.com>
<http://www.landaco.com.cn>
版 次 2013年3月第1版
印 次 2013年3月第1次印刷
定 价 30.00元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换
版权所有 侵权必究
物 料 号 37041-00

《语言学研究》编委会

编委会主任： 胡壮麟

顾 问（以姓氏拼音为序）：

陈嘉厚 汪大年 王逢鑫 王文融 吴贻翼 祝畹瑾

编 委（以姓氏拼音为序）：

曹志耘 程晓堂 褚 敏 段 晴 刘丹青 刘利民
任一雄 申 丹 沈 阳 苏金智 王东亮 王洪君
王厚峰 文秋芳 谢秩荣 杨德峰 张 薇 赵华敏

主 编： 高一虹

副 主 编： 姜望琪 彭广陆 钱 军 王辛夷

编辑部主任： 高彦梅

本辑执行主编： 高一虹

本 辑 编 务： 赵 芃

主 办： 北京大学外国语学院外国语言学及应用语言研究所

编辑部地址： 北京大学化学北楼208

邮 编： 100871

电 话： 010-62752364

电 子 信 箱： ling_research@126.com

目 录

濒危文字抢救

(特约栏目主持: 赵丽明)

中国西南濒危文字报告.....	赵丽明	3
藏族支系木雅人历书解读.....	刘楚龙、黄腾宇	12
纳木依图经历书与神路图解读与初探.....	张琰、赵丽明	25
达巴历书解读与初探.....	许多多	40
东巴文《会议纪要》(1933)与宝山东巴文世俗文献解读.....	蒋波、和继先、顾安娜	52
从宗教走向世俗, 从原始走向成熟 ——从白地、油米、宝山东巴文书等看东巴文的两大突破.....	赵丽明	68

语言学理论研究

语言进化研究纵览.....	吴文	89
概念体系中的事件结构 ——自下而上的语篇经验建构.....	高彦梅	98
从“格语法”到“框架语义学”的演变之梳理.....	汪然、金延伟、胡逸君	112

语言对比研究

韩、汉、英三语差比句的类型比较.....	曹瑞炯	125
----------------------	-----	-----

具体语言研究

中世纪朝鲜语“·”消失研究.....	姚骏	139
再析当代俄语词义的扩大及其成因.....	褚敏	148
现代日语动词テ形作副词使用标准的考察.....	张玉玲	160
对日文报纸标题「N ₁ でN ₂ 」中动词省略现象的考察 ——以《朝日新闻》为对象.....	王静	169

语言应用研究

外籍英语教师教学动机策略研究

——以中小学外籍教师为中心的考察.....于莹 181

大学英语课堂交际策略培训研究.....董瑜琳 191

话语的再情景化与“价格垄断”的建构与解构.....赵芃 202

深圳大运会学生志愿者对世界英语的态度

——与奥运前主观投射测试结果的比较.....刘毅、邓婷婷 212

书 评

《日语语言学》述评.....杨久成 227

语言学沙龙

“胡壮麟教授八十华诞学术研讨会”隆重举办.....237

北京大学外国语学院语言学沙龙2011—2012年度活动情况.....240

《语言学研究》征稿启事.....242

Contents

Reports on Endangered Scripts

(Guest Editor: ZHAO Liming)

Reports on Endangered Scripts in Southwest China.....	ZHAO Liming	3
A Preliminary Interpretation and Research on Muya Tibetan's Almanacs	LIU Chulong, HUANG Tengyu	12
Interpretation of the Namuz Almanac and Map for the Spirit to Go Home	ZHANG Yan, ZHAO Liming	25
An Interpretation and Exploration of Ephemeris of Dabaism	XU Duoduo	40
Interpretation of <i>The Meeting Minutes</i> (1933) and Secular Literature of Baoshan in Dongba Script.....	JIANG Bo, HE Jixian, Anna GUREVICH	52
From Religious to Secular, From Primitive to Mature — Two Breakthroughs of Dongba Script Evidenced in Baidi, Youmi, and Baoshan Data.....	ZHAO Liming	68

Theoretical Linguistics

Review of Research on the Evolution of Language.....	WU Wen	89
Incident Structure in Ideational System — A Bottom-up Approach to Experiential Construction in Discourse	GAO Yanmei	98
Transition from Case Grammar to Frame Semantics	WANG Ran, JIN Yanwei, HU Yijun	112

Contrastive Study

Comparing Comparative Structures of Korean, Chinese and English...	CAO Ruijiong	148
--	--------------	-----

Studies of Specific Languages

The Vanishing of the Vowel “•” in Medieval Korean	YAO Jun	139
The Expansion of Acception and Its Reasons in Modern Russian	CHU Min	148
V - <i>te</i> as an Adverb in Modern Japanese: Standard of Use.....	ZHANG Yuling	160

Verb Ellipsis in Japanese Newspaper Headlines N₁ de N₂ — Focusing on *Asahi News*
..... WANG Jing 169

Applied Studies

Motivational Strategies Used by Foreign English Teachers — A Study on Foreign
Teachers in Chinese Primary and Middle Schools YU Ying 181

An Empirical Study of Communication Strategy Training in College
English Classroom.....DONG Yulin 191

Recontextualization of Discourse and the Construction and Deconstruction of
“Price Monopoly”..... ZHAO Peng 202

Attitudes of Shenzhen Universiade Student Volunteers towards World Englishes
— A Comparison with Results of the Subjective Reaction Test Prior to the
Olympic GamesLIU Yi, DENG Tingting 212

Book Review

A Review of *Japanese Linguistics*..... YANG Jiucheng 227

Linguistic Saloon

Academic Conference in Honor of Professor HU Zhuanglin’s 80th Birthday237

Linguistic Circle Session Topics (2011 — 2012)240

Submission Guidelines..... 242

濒危文字抢救 (特邀栏目主持 赵丽明)

中国西南濒危文字报告

藏族支系木雅人历书解读

纳木依图经历书与神路图解读与初探

达巴历书解读与初探

东巴文《会议纪要》(1933)与宝山东巴文世俗文献解读

从宗教走向世俗，从原始走向成熟

——从白地、油米、宝山东巴文书等看东巴文的两大突破

中国西南濒危文字报告^①

赵丽明

〔提 要〕 近年来，清华大学师生深入川滇交界的横断山脉、六江流域对西南地区濒危文字进行广泛挖掘、调查，并进行科学记录整理，翻译解读。从纳西东巴系统文字，至阿坝、甘孜等地的丰富材料，展示了西南各族人民创造、使用文字的文明成果，描绘出文字发生、发展的活态历程。本组文章分别从不同角度进行初步探索，如藏族木雅人图经历书与打卦图调查与解读、藏族纳木依人图经历书与神路图调查与解读、摩梭人达巴历书的挖掘与解读、东巴应用文书的调查与解读等。

〔关键词〕 西南濒危文字；抢救；解读；文化遗产

1 问题的提出

中国西南地区，特别是川滇交界处，有著名的三江并流、茶马古道、藏彝走廊、南北丝绸之路，是各种文化交汇之地、传承多元文明的沃土。这里蕴藏了汉藏语乃至南亚语的宝贵资源，更是各种原始象形文字的富矿。至今，除东巴文之外，这里还活跃着汝卡、摩梭、普米、纳木依、尔苏、木雅、他留等诸多不同形态的文字，但已濒危。能全部识读、解读的人寥寥无几。近年来，清华大学师生深入川滇藏交界的横断山脉、六江流域对西南地区濒危文字进行广泛挖掘、调查，并进行科学记录整理，翻译解读。从纳西东巴系统文字，至北部阿坝、甘孜等地的丰富材料，无处不显示着藏传佛教以及苯教在这个地区的深刻影响。

西南地区保留了各种活态的原始民族文字。在前人大量工作的基础上，近年来我们又多次赴川滇地区，发现当地不少的民族祭司还在使用图画和象形文字书写经书，有的已普及到民众。这些图经文献及其文字不仅为我们展示了文字如何从图画到文字的发生学过程，而且反映了其民族民间信仰的执着和强大力量。我们将尝试着逐步揭开其深厚底蕴和互动关系。

清华百年，人文日新。求实、求是、创新的人文传统，将王国维先生提出的传

① 本项目得到国家社科基金重大项目资助，批准号 10&ZD123。课题总负责人：赵丽明、孙宏开。

世文献、地下考古的“二重证据法”成功践行，加上地上活态考古，实践着“三重证据”。

也许，西南地区濒危文字或文字的萌芽给我们一个理解文化的启示，一个探索历史的途径，一个寻找较为清晰的答案的角度——我们的先民就是这样生活的，世世代代就是这样期盼着、祝福着，钢铁就是这样炼成的，文字是这样产生的。

本文将清华师生近年多次川滇濒危文字调查情况及解读研究，作初步报告。其考察成果将对文字的概念、发生学、形态学、传播学乃至汉字的起源提供更丰富的材料和理论思考。

1.1 缘起

另一份新的女书？2007年笔者收到一张新的“女书”照片，这就是云南省文山州富宁县的壮族坡芽歌书。81个符号代表81首歌（图1）。这是不是文字？如何定性？难道还有“篇章文字”？



图1 坡芽歌书



图2 尔苏沙巴文

看到这幅2006年发现的美丽图画歌书，想到的参照物自然是已经被学术界承认，闻名国内外的纳西东巴文、尔苏沙巴文（图2）。2007年暑假，我们不仅来到坡芽歌书的发现地，也来到尔苏沙巴文的故乡——甘洛、盐源，以及传说中的东巴文发祥地中甸白地和神秘的泸沽湖畔。

以往的东巴文研究，取得了很大成就，例如《纳西东巴文经书全译》100卷。新的材料还有吗？东巴文还活着吗？是否都市场化了？还有没有原生存形态？东巴文记录的是什么语言？

在泸沽湖北岸、南岸，我们看到旅游点墙上的摩梭文。它是从东巴文借来的吗？是文字吗？一共有多少个？能记录语言吗？摩梭人说什么话？

在甘洛我们看到几部尔苏图经，持有者讲不出，还有人懂吗？

后来，我们请国家博物馆宋兆麟先生给清华学子介绍田野调查经历和丰富的民间考古文化。他把几十年前收集的数十部图经全部交给我们（图3、图4），希望我们去找寻图经的故乡、使用图经的族群。如果不解读，这些图经将成为一堆美丽的画片，永远的谜。

看到这些五颜六色的图经，我们的责任又增加了一分。

一个又一个历史之谜诱惑着我们走进川滇，并逐渐走近了一个沉淀着古老而神

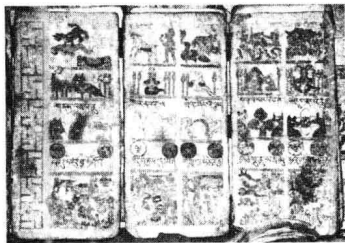


图3 神秘的卦经

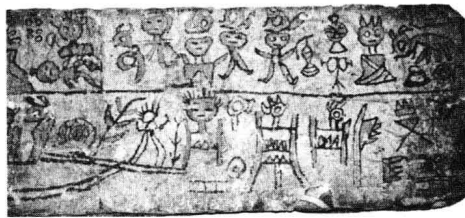


图4 神秘的图经

秘的诸多文明成果的，多民族不断迁徙、接触、融合的，充满中华和谐的文化通道。

1.2 川滇：濒危着、残存着、坚守着

我们带着一个个疑团，带着多姿多彩的各种图经复印件，像红军长征一样，一个个暑假、寒假，穿越迂回在川滇大山中，冒着掉入湍流的危险（在泸定、康定，我们同学遇到塌方连夜翻越贡嘎山，电脑包掉进雅砻江），走进与世隔绝的封闭山村，沐浴着各族人们的习俗信仰，寻访坚守故园的祭司们，请教、了解、理解那里的文化。

我们看到，在昔日的中甸今天的香格里拉县三坝乡、东坝乡、玉龙县宝山乡，东巴圣坛白水台、金沙江边石头城虽然已成为旅游点，但本地老东巴和文化干部办起了东巴传习院。每当夜幕降临，劳动一天的年轻人陆续来到东巴学校，昏暗灯光下响起朗朗诵读经声；健在的老东巴走进当地小学课堂，让孩子们从小了解祖先，熏陶着自己的文化。他们举行各种仪式，用传统工艺自己造东巴纸书写东巴文，使得民族文化代代相传，生生不息。

我们惊奇地看到，金沙江边、无量河畔、雅砻江峡谷、大渡河流域都有传统文化的坚守者。距永宁乡政府几十公里外的加泽大山里的汝可东巴，一下子抱出七八捆（数百本）经书！他们世代守望在金沙江无量河岸陡峭的山崖上的宁蒗县拉伯乡的油米村，东巴文被全民性保存着，村里所有男人都会东巴文，家家有十几本经书。东巴文在这里仍以原生形态保存着、传承着。

随着我们的脚步所至，我们一次次被震撼，高山峻岭之中，各族群众打开久封数十年、数百年的藏经柜，小心翼翼地捧出爷爷、爷爷的爷爷留下的，粘在一起几乎成坨坨的数捆经书。他们平时不会轻易动它们，只是祭祀时烧柱香。虽然过着时代巨变带来的好日子，享受着祖祖辈辈连想都不敢想的幸福生活，但他们总是感到冥冥之中祖先一直在保佑着他们。

更令我们感动的是，他们在自己救自己！六江流域峡谷两岸，各族群众互通有无，自发自费走出去，请进来。他们抱着羊皮筏子到对岸学习经书，抄写经书，学成了师傅会赠送几本祖传的经书。本地如果无人懂了，便走上几天到更加偏僻的地方请来“大师”传经送宝，培养年轻人。如普米族十多年来培养了三届学员，每届三年，相当于研究生的培养方式。他们还走进学校，在当地小学开设双语班，自己

编写教材。这样，普米村寨又有了自己的韩规（祭司），不再请其他民族的祭司来替代了。

“一个民族的消亡最早是从语言开始！”自编的本民族教材封面的这句话冲击着我们的眼球，震撼着我们的心灵。正是这种发自内心的“文化自觉”、“文化自信”，凝聚成“文化强国”的软实力。

② 挖掘、抢救、翻译、整理

我们拿着数十部图经，到处请各民族认领。庆幸的是，我们几乎都寻访到当年收集地，看到了当年图经持有者的后代。遗憾的是我们得到的答案往往是，“是我们的，但讲不出了，懂的老人几年前去世了。”就在本文修订期间的2012年暑假，便有三位80岁以上的祭司老人相继去世。我们强烈地感到，要抢在这些人类文明成果消失之前，走进去，挖出来，静下心，予以科学规范地记录、解读。

2.1 立项

经过2007年以来的多次穿越，除了验证寻访原来收集的经书之外，我们看到、收集到的文字资料有近数千册。正在这时，国家社科重大项目征集课题，于是我们提交了“中国西南地区濒危文字抢救、翻译、整理与研究”的课题建议，并在中国社科院孙宏开先生的全力支持下，于2010年底12月27日顺利投标成功（批准号10&ZD123）。

在本项目中，由中国社科院、国家博物馆等部门专家合作组建了若干子课题，团结丽江东巴研究院、普米研究保护协会、摩梭保护协会、西昌学院、阿坝师专等力量，共同攻关并通过专家论证，使课题的完成有了可靠保障。

2.2 方法

1. 首先深入川滇交通封闭的深山峡谷中寻访、挖掘。找到人，看到书，并按学术规范逐一进行了传承人登记、口述史记录、文献著录。

2. 其次进行现场翻译、解读。由于时间、交通等原因，一次做不完善的，再调查，再核实。“走出去，请进来”，如我们利用清华百年校庆的机会，举办“清华百年——中国西南地区濒危文字抢救、翻译、整理与研究展暨研讨会”，数十名来自大山里的各族群众参会并与清华师生分头整理、核实。

3. 按民族古籍整理规范，依靠本地传承人，对挖掘收集到的濒危文献进行整理、著录、分类、编目，摸清家底，为以后进一步整理做好基础工作。

4. 编撰《中国西南濒危文字文献丛书》，陆续分卷推出整理成果。为世人留下一份可靠的、科学的历史。

2.3 人才

完成这样难度的课题，关键是人才。我们为此专门开设了“语音学”、“音系学”系列课程，聘请国内外一流专家培训课题组成员。基于清华学子优秀素质，从本科、研究生、博士生，乃至博士后，形成梯队。

2.4 平台

由于课题不仅涉及语言学、文字学、文献学，还与宗教学、文学、民族学、历史学、考古学等诸多学科相关，2012年5月4日，在清华大学成立了“中国西南濒危文化研究中心”，并在京召开首次西南濒危文字与苯教文化座谈研讨会。中国社科院、国家博物馆、北京大学、中国藏学中心的专家孙宏开、宋兆麟、杭侃、安才旦等，以及来自西南第一线的阿坝职专的才旦教授，普米文化保护协会副主席胡境明老先生，从云南的宁蒗、四川木里的普米、纳木依的偏初里赶来的朱小华等文化传人，还有课题组成员参加了座谈会。会议从不同角度、不同层次探讨了川滇交界地区濒危文字与苯教的关系。

2.5 初步成果

1. 木雅濒危文献调查与整理；
2. 纳木依濒危文献调查与整理；
3. 摩梭濒危文献调查与整理；
4. 油米汝可濒危东巴文献调查与整理；
5. 普米濒危文献调查与整理；
6. 永胜他留濒危文献调查与整理；
7. 水书濒危文献整理与解读；等。

③ 中国西南地区濒危文字主要特点

通过近些年的深入调查，我们深切感受到西南地区是汉藏语系语料库，是丰富多彩的各种形态的文字宝库。其中涉及藏族的有纳木依帕孜图经文字、尔苏沙巴文、木雅寺迦悟图经文字、普米韩规图经文字、贵琼象形符号。我们还调查考察过其他涉及汉藏语系的纳西东巴文、哥巴文、汝卡文、玛丽玛萨文、摩梭达巴文。方块苗文（湘西板塘苗文、老寨苗文、古丈苗文）、黔西北伯格里老苗文、凉山老彝文、他留铎系文、方块壮字、壮族坡芽歌书、方块布依字、方块侗文、方块瑶字、方块白文、方块哈尼文、傈僳音节文字、水书、女书等。

特别是在云南宁蒗，四川盐源、木里、越西、甘洛，甘孜冕宁、九龙、雅安石棉等地，几乎都会看到上述文字与藏传佛教、苯教的根深蒂固、千丝万缕的血缘关系。至今，这一带的图经中依然保有着一脉相承的传播关系。

从我们目前挖掘抢救这一地区收集的17个民族/分支的18种文字来看，中国西南地区濒危文字的特点主要有：

1. 以文本形式“书”传承，多为原始阶段的图经图书，图画、图符混合使用，有的其字与画的界限尚处模糊、过渡阶段；
2. 其文字形态，多为原始图符文字、象形文字，不能完全记录语言；有的与藏文字母混用，弥补其记录语言的功能不足；
3. 传承处于断裂状态，大多仅存极少数人（祭司）能识读、释读，有的几乎无

人能全面解读；

4. 仍由祭司在当地群众中日常使用，与生产生活密切相关，坚强地残存于民间；

5. 形态多元：前文字图案、文字画，原始图画文字、图符文字、象形文字；语段文字、音节文字、音素文字；自源的、借源的，各种形态都有。

6. 既有几个民族共同类型的文字符号体系，又有一个民族使用的不同类型文字体系。

它们的共同点是，至今都活在当地，都是为了记录使用者的认知、行为、情感。

④ 西南濒危文字是人类文明的宝贵遗产

中国西南地区这些文本文献，它们濒危着，但还活着；这些传承人，他们贫困着，但守望着，坚持着，热衷着，传承着。在那绵延不断的青藏高原、云贵高原交界处的横断山脉，在那湍急澎湃、奔腾不息的金沙江、澜沧江、怒江、雅砻江、大渡河峡谷，在那近近的白云、高高的蓝天、远远的雪山下，伴随着茶马古道的轻扬铃声，在汉文化、藏文化、氏羌文化、越文化的古今交汇带上，他们固守那份虔诚、那份纯净、那份安宁。这里保护了华夏生命之水，也保存了文明之源、人类的孩提时代。

我们把对西南濒危文献的考察挖掘，展示出来，向世人报告，供世人欣赏和思考。我们还请来了这些濒危文献的传承人，他们走出大山，将守望展示给世人。看了这些之后，不仅仅是一个个惊奇，一个个震撼，一个个感动，更多的是带给我们思考。

4.1 西南濒危文献的文字学价值

什么是文字，什么是成熟的文字（即文字的标准），这是文字学的基本问题。传统上成熟的文字必须同时具备以下三个特征：（1）能够完整地记录语言（包括实词与虚词，一一记录），可以连字成句；（2）有固定的形、音、义，能够重复被使用；（3）是一种社会公器，具有社会性。

通过考察这些形形色色的文字，我们看到，广义的文字概念是，可以重复使用的、被某社群共同使用的记录语言中的词、词组、句子的固定符号。有固定的形音义，能够完整记录语言，即无遗漏地一一记录语言的词（包括实词、虚词）的是成熟文字。

我们看到文字的功能，不仅是记录语言的符号，还具有标记、记号、提示、印章、艺术、魔咒等功能。另外发生学、类型学、传播学都提供给我们新材料、新思考。同时，这些濒危文字为汉字起源、发展提供了鲜活有力的旁证。

4.2 西南濒危文献的文化价值

这些濒危文献的背后有一个强大的文化把他们连在一起。在这些接触性的地域文化中，各个民族、各个族群，你中有我，我中有你。特别是滇北川西，透过各具鲜明个性的一本本图经，一幅幅神路图，生动形象地展示了每个民族的崇拜、迁徙，

映射出藏文化的影响与渗透。例如，摩梭、普米、纳木依、尔苏、木雅等（图5、图6、图7、图8）。

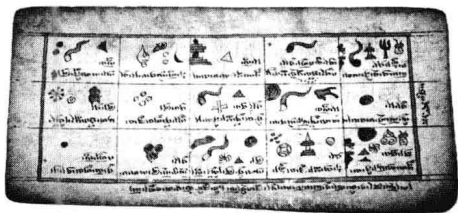


图5 图符与藏文混用



图6 东巴卦书

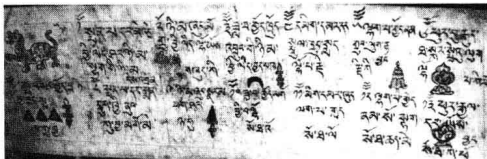


图7 喇嘛历书

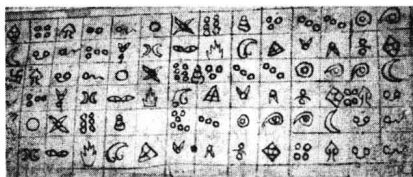


图8 达巴历书

从这些各族群众日常使用的历书和庄严的神路图里，我们看到：

1. 符号表面的相似：符号所标记的器物、概念，反映出民族认同、价值观等。
2. 藏文字母的借用：说明早期图符的表意标记功能有限，周边文化高势能，就会有向心力和趋同力。

这些都给了我们深刻的提示和新的思考。

全球化背景下藏族及周边民族的社会文化变迁、藏区生态环境保护与可持续发展、旅游对藏族及周边民族社会产生的影响、藏传佛教及民间信仰、西藏边境地区的跨境民族研究、藏族与周边民族的互动关系研究等，都是我们要深入探讨的课题。

4.3 活态博物馆

看到这些濒危文字，你会嘲笑他们的愚昧吗？你会鄙视他们的所谓迷信吗？他们的今天恰恰是我们走过的、几乎被遗忘的路。正是他们把祖先创造的对世界的认知，跋山涉水，带到这里；正是他们在这里苦苦传承着人类积累的文明。看了之后，难道不令人肃然起敬吗？不为之震撼、惊喜、感动吗？

我们庆幸，我们找到了一个宝库，她是人类文明母体活样板，她是目前全人类独有的文字产生的活态博物馆。在现代文明的冲击下，她很弱势，需要我们关心她、呵护她。她也要发展，如何发展？外面的人如何进去，里面的人如何走出来？如何挖掘、整理、抢救、解读、保护、传承、开发等等，都是我们要关注的。她作出了对非物质文化遗产最好的诠释，也提出了最迫切的课题和任务。